

外国语言文化探索与研究书系

英语学习词典与词汇： 研究与教学

English Learner's Dictionary and Vocabulary: Research and Teaching

郎建国 吴建设◎著

卷外刊



北京第二外国语学院
旅游教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语学习词典与词汇：研究与教学 / 郎建国, 吴建设著. — 北京：旅游教育出版社, 2022.7

(外国语言文化探索与研究书系)

ISBN 978-7-5637-4410-7

I. ①英… II. ①郎… ②吴… III. ①英语—词汇—教学研究 IV. ①H319.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第105875号

外国语言文化探索与研究书系
英语学习词典与词汇：研究与教学
郎建国 吴建设 著

责任编辑	李红丽
出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	唐山玺诚印务有限公司
经销单位	新华书店
开 本	787毫米 × 1092毫米 1/16
印 张	15.75
字 数	245千字
版 次	2022年7月第1版
印 次	2022年7月第1次印刷
定 价	69.80元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

前 言

作为语言的三大构成要素之一，英语词汇在我国向来被视作英语学习很重要的一部分，借用 Wilkins (1972: 111-112) 常被引用的名言：“没有语法，很多东西无法表达；而没有词汇，则什么东西都无法表达。”但与语音和语法学习相比，英语词汇学习可以说是我们师生投入颇多、但收效既慢又少且令人头痛的内容。原因试析如下：

首先，与数量和复杂度都相对有限的语音和语法相比，词汇因涉及语言表达的方方面面，其学习内容包罗万象、琐碎无比且异常复杂。无论母语还是外语，词汇都需要终身学习，因为词汇是语言变化中最明显、最频繁又最细微的，其数量可说是无穷尽的，其度可深可浅。外语词汇学习尤其如此。即使是已经熟练掌握某门外语的人，也可能在外语常用词的用法，尤其是搭配和语块上栽跟头。

其次，虽然词汇学习非常复杂困难，但我国不少师生却对英语词汇学习的难度和复杂程度缺乏足够的认识，特别是对常用词的学习不够重视。词汇学习常被简化为扩大词汇量，且扩大词汇量的方法往往又是脱离词汇使用的具体语境、只简单背诵英汉对照词表。只要看看或听听我们学生的书面或口语的英语表达，就能发现很多句子基本上是汉英词汇的对译，根本不是符合语境的外语，更谈不上流畅自然。

再次，也正因为词汇涉及内容复杂，词汇教与学都不像语音和语法那样成体系化，教师和学生都是在摸着石头过河。

概言之，词汇学习可谓既宏观又微观，二者缺一不可。而我们对英语词汇教学缺乏较系统的研究，无论是具体教学词汇的选择还是教学方法乃至词汇练习的编写与使用，都有不少问题值得进一步研究探索。

鉴于此，我们认为需要从宏观和微观两个层面处理英语词汇的教与学。宏观层面，我们需要扩大词汇量，但绝非盲目扩大，还需要加深对英语常用词的深度学习。微观层面，我们需要学习探索具体的词汇教与学的方法与材料，比如特定领域的专门词汇需要学习哪些，也得把通用常用词汇的用法掌握得比较透彻，让常用词在我们的外语表达中发挥更大的作用。

词汇学习离不开词典的使用，中外概莫能外。而与外语学习紧密相关的一种词典，就是专为外语学习者编写的学习型词典。这类词典的编撰，首先要涉及选词范围问题和所收词条需要包含什么具体内容的问题，这恰好和上述所讲词汇教学的宏观和微观层次相吻合。因此，我们认为在英语词汇教学中应该充分利用和挖掘英语学习词典的内容，不论是为了扩大词汇量，还是学习常用词的用法，英语学习词典都是我们英语词汇教学的得力助手。不可否认，我们有利用词典进行词汇教学的传统，但由于词典会在内容和编撰方式等方面不断更新改进，我们利用词典的方式和方法也应该相应予以改进，而不能一劳永逸。总之，我们需要不断研究英语词典，并不断改进我们的英语词汇教学。

然而，目前国内外把词典和词汇结合起来的研究并不多，虽然这两者之间对外语学习者来说似乎有一种天然的联系。国外的研究大都是在以英语为目的语的环境中进行的，对中国人在中国如何借助英语词典学习词汇、提升英语，则缺乏较为系统的研究。

20世纪90年代以来，基于大型计算机语料库和应用语言学、词典学新进展研编而成的主流英语学习词典，基本上过五六年就更新一次版本，能够提供比其前身更新、更丰富的英语词汇知识，往往也更适合现在的英语学习者使用。其中涉及英语常用词的信息尤为丰富，除传统的发音、语义和例证之外，更有词频、词源、语法、搭配、语用、语域、文化等诸多内容。从介质上来讲，既有传统的纸版词典，也有电脑光盘版，现在又流行手机APP和在线词典，让使用者可以随时随地使用有声有色的资源，甚至在一定程度上能与使用者互动。总之，如今的主流英语学习词典的内容与质量远优于其前身，值得我们认真研究并探索，把相关内容应用到我们的英语词汇教学中去。作为教师，如果我们对此巨大变化视而不见，或试图以不变应万变，那我们必将落后于时代，甚至会被学生嗤笑。

本书正是针对当前数种主流英语学习词典的主要特征进行分析研究，探索英语词汇知识所包括的丰富内容，进而尝试把英语学习词典所包含的有关内容与英语词汇教学结合起来，探讨如何更科学、更高效地利用英语学习词典，以达到改进我们的英语词汇教与学的目的。

郎建国 吴建设
于北京第二外国语学院

目 录

第一章 关于英语学习词典的基本知识	1
1.1 词典的基本构成要素与功能	2
1.1.1 宏观结构	3
1.1.2 外围内容	3
1.1.3 微观结构	3
1.2 词典的分类	4
1.3 英语学习词典发展概述	6
1.4 “六大”英语学习词典简介	7
1.4.1 “六大”英语学习词典的相关信息	8
1.4.2 “六大”词典版本变更与市场表现	9
1.5 国产英语学习词典的现状	11
1.6 英语学习词典研究的三大流派及本书的定位	11
第二章 英语学习词典的新变化	13
2.1 <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (OALD 10)</i>	14
2.2 <i>Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE 6)</i>	18
2.3 <i>Collins CC Advanced Learner's Dictionary (CC 9)</i>	21
2.4 <i>Cambridge</i> 在线版词典	25
2.5 <i>MEDAL</i> 在线版	26
2.6 <i>MWALED</i> 在线版	27
2.7 “六大”英语学习词典的词频标注	28
2.7.1 “六大”词典的词频分级与标注	29
2.7.2 英语学习词典词频标注的发展方向	36
2.8 未来英语学习词典展望	38

第三章 《电子词典学》评介	40
3.1 引言	40
3.2 《电子词典学》的基本内容	41
3.3 该书特色与不足之处	43
3.4 结语	45
第四章 英语学习词典使用情况调查与思考	47
4.1 英语学习词典用户研究现状	47
4.2 调查问卷内容	49
4.3 调查结果与分析	49
4.3.1 英语词典使用情况调查结果	49
4.3.2 调查结果分析	50
4.4 2021年调查结果与简析	56
4.5 结语	58
第五章 “五大”词典光盘版的宏观结构	59
5.1 引言	59
5.2 光盘词典的结构	60
5.3 “五大”光盘词典的基本信息	61
5.4 宏观结构中的导论	62
5.5 宏观结构中的使用指南	64
5.6 宏观结构中的查询主界面	66
5.6.1 基本查寻及高级查寻	66
5.6.2 屏幕取词	69
5.6.3 超级写作与录音功能	69
5.6.4 互动练习	69
5.6.5 学习助手	69
5.6.6 复制功能	70
5.7 结语	70
第六章 关于英语词汇的基本知识	71
6.1 词汇知识广度与词汇知识深度	71
6.2 词的定义与数量统计	73

6.2.1	型符和类符	73
6.2.2	首词和词位	74
6.2.3	词族	75
6.3	词的分类与数量统计	76
6.4	词汇按词频分级的标准与意义	77
6.4.1	常用词与英语学习词典里的高频词	78
6.4.2	高频词的词频变化特点及对英语词汇教学的启示	79
6.4.3	最新的英语教学词汇分级分类框架与原则	83
第七章	基于实证研究的英语词汇习得研究	86
7.1	被试与实验材料	86
7.1.1	被试取样	86
7.1.2	实验材料	86
7.1.3	量表与问卷	87
7.2	实验步骤	88
7.2.1	相关数据的收集	88
7.2.2	实验材料同质性测试及先导测试	88
7.2.3	正式测试	89
7.3	实验一：词汇附带习得及“投入量假设”	89
7.3.1	文献综述	90
7.3.2	本研究的意义	91
7.3.3	实验设计	92
7.3.4	研究问题	92
7.3.5	结果与讨论	93
7.3.6	小结	101
7.3.7	教学意义	102
7.3.8	词汇练习模式研究的新进展	103
7.4	实验二：词典使用对词汇附带习得的影响	104
7.4.1	文献综述	104
7.4.2	研究问题	108
7.4.3	结果与讨论	108
7.4.4	结论	112
7.5	实验三：基于“阅读强化方式”的二语词汇习得研究	113

7.5.1	文献综述	113
7.5.2	研究目标及研究问题	115
7.5.3	研究方法	115
7.5.4	结果与讨论	116
7.5.5	词汇即时习得与延时记忆的结构方程模型	118
7.5.6	总讨论	120
7.5.7	结论	122
第八章	“英语词汇教学”“词典使用”论文折射出的问题	123
8.1	我国英语教与学的现状	123
8.2	核刊发表“英语词汇教学”论文的情况	125
8.3	基于近期 CNKI 高引用率“英语词汇教学”论文的判断	129
8.4	“英语词典使用”论文折射出的问题	134
8.5	结语	137
第九章	基于英语学习词典的词汇教学	139
9.1	英语词汇教学中存在的主要问题	139
9.2	《高等学校英语专业英语教学大纲》对词汇的要求与词汇教学原则	140
9.3	为何使用英语学习词典的光盘版更好	142
9.4	利用英语学习词典教词汇的尝试：几种练习方法	145
9.4.1	练习顺序	145
9.4.2	词汇卡	146
9.4.3	Word 词汇训练课件	149
9.5	结语	150
第十章	基于英语学习词典高频词编写的 Range 软件词表	151
10.1	自编 Range 软件词表的必要性	151
10.2	自编词表的词汇来源	153
10.3	新词表的编制过程	155
10.4	新词表 Range 软件的应用	156
10.4.1	应用实例 1	157
10.4.2	应用实例 2	158
10.4.3	应用实例 3	159

10.5 结语	162
参考文献	164
附录一 学生英语工具书使用情况调查	178
附录二 阅读材料	181
附录三 练习	183
附录四 目标词汇表	186
附录五 词汇知识自评表	187
附录六 词汇知识评分等级表	189
附录七 动机强度测试	190
附录八 学习策略调查问卷	193
附录九 学习风格调查问卷	197
附录十 自编 10 级 Range 词表首词	203
后 记	241

常言道：工欲善其事，必先利其器。对学英语、教英语的人来说，英语词典就是这样的利器。因而，学英语者和教英语者，多多少少都会购买和使用英语词典。但根据相关调查（胡美华，2002；郎建国等，2003；赵卫，2004；万江波等，2005；邓琳，2006；史耕山等，2007；陈玉珍，2011；范柯，2018），我国很多师生对手头英语词典的优缺点了解不足，不少人偏爱掌上型英汉电子词典或手机电子词典，很多人甚至不认真阅读词典的使用说明，出现因使用不得法而未能充分利用手头词典诸多功能等问题，使得英语词典、特别是纸版词典的使用效率不高。简言之，无论纸版词典还是电子词典，如果不了解其主要设计特征和功能，拿起就用，往往不能发挥词典的最大效用。

有鉴于此，有学者建议给高校非英语专业的大学生开设类似“大学英语词典使用”这样的课程（万江波等，2005）。而此类课的开设范围和听课人数，相对于庞大的高校学生人数可以说是杯水车薪，不是真正能解决问题的有效方法。当然，现在慕课等在线教育方式在一定程度上可以弥补这个缺憾。但是，培养正确合理使用工具书的意识和能力更为重要。事实上，很多教师也需要了解英语词典的相关知识，这样才能更好地帮助学生有效使用英语词典，改进英语的教与学（夏立新，2006；陈玉珍，2007；何珊等，2019）。如果广大的英语教师能够通过有意识地查阅相关资料，观看相关视频、慕课，把有关英语词典使用的最基本、最核心的知识，结合授课内容传授给学生，那么词典使用不当、效率不高的问题就有可能得到快速、直接、有效的解决。

那么，这样的知识包括什么呢？我们认为，使用英语词典至少应该了解以下这些基本常识：比如，词典一般由哪些板块构成？有哪些词典可供选择？优缺点是什么？自己使用词典的目的是什么？是理解性的目的，如查词义、查读音等，还是表达性的目的，如写作、翻译等，抑或就是单纯地学习英语用？具体到使用某本词典，则要了解其目标使用者是谁，所收主要内容有哪些，编排有什么特点，具体词条内容是如何安排的，符号或代码的意义是什么？此类知识，如果不通过研读词典提供的使用说明或上网查找相

关介绍与评论等方式，去有意识地学习并用于实践（比如，仔细查找几个词条，把这些词条从头到尾通读一两遍，了解其中各种内容的安排特点以及所用代码和符号的意义），使用词典的效果恐怕就会大打折扣。

需特别指出的是，大多数人都是为学习英语或从事英语教学才使用英语词典，而符合此目的的英语词典主要就是“英语学习词典”。本书的目标读者为从事英语教学和研究的师生，故我们这里涉及的英语词典知识主要围绕如何提高英语学习词典使用效率和效果展开，而非详尽讲解英语词典学的专业知识。这是本章的写作目的，也是本书的主要写作目的之一。

1.1 词典的基本构成要素与功能

按照 Hartmann (2000) 的 *Dictionary of Lexicography* (《词典学词典》) 一书中的解释，词典全部内容的安排被称作整体结构 (megastructure)；整体结构包含宏观结构 (macrostructure) 和外围内容 (outside matter)。

宏观结构指的是词典编写者和词典用户定位信息的总体词条安排方式。Hartmann 将其定义为，“一个总体编排结构，可供编者和使用者的查找工具书中的信息。西方词典最常见的形式是按字母顺序排列的词表，词表构成词典的主体” (2000: 91)。拼音文字词典最常见的宏观结构是按字母表的音序排列词条 (entry)，当然也有按主题、时序或频率高低等方式来排列的。词条无疑是词典最核心的内容；而词条之外的其他内容被称为外围内容。

词条内容的构成方式被叫作微观结构 (microstructure)，微观结构提供关于首词 (headword) 的词形和词义方面的信息，具体涉及拼写、发音、语法、定义、用法、词源等。

不同的词典微观结构差异很大，即提供的信息量以及信息安排方式差别很大。如果使用者没有足够的词典使用技能，就需要外部的明确指导，而这正是外围内容的意义所在。

需要指出的是，所谓电子词典，包括曾经一度流行的如《卡西欧电子词典》之类的掌上电子词典和光盘版电脑词典，还有现在更流行的 APP 手机词典和在线词典等形式，在很大程度上改变了词典的宏观结构设计，甚至是微观结构，至少表面上如此。电子词典因信息存储和呈现方式的特殊技术要求，其内部设计有其特殊性，与平面媒体的纸版词典有很大不同，本书不涉及该方面的具体内容。另外，如无特别指明，本书内词典一词主要是指纸版词典。下面就上述内容稍作拓展。

1.1.1 宏观结构

如前所述,就宏观结构而言,大多数英语词典按照词条的字母音序依次排列,甚至有逆音序排列的词典或称倒序词典(这样的词典有利于读者了解相同词根的词汇)。有些词典因其功能和目的特殊,会按照主题、时序或频率排列词条。同义词词典和类义词词典就是按照主题安排的,比如,主要给英语本族人使用的 *Roget's Thesaurus* (《罗杰同义词词典》),给英语学习者编写的 *Oxford Learner's Thesaurus* (《牛津英语同义词学习词典》)和 *Longman Lexicon of Contemporary English* (《朗文多功能分类词典》)等。

当然,也有词典出于综合考虑把这些因素都融合在内然后使用混合型的词条排列方式,而非只用一种排序方式。但无论哪种排列方式,其都是为了提高使用者检索信息的效率。

1.1.2 外围内容

根据其相对于纸版词典正文,即词条部分的空间位置,外围内容又细分为前面内容(front matter)、中间内容(middle matter)和后面内容(back matter)三种。前面内容包括题目、目录、前言、致谢、使用说明、缩略符号说明等内容,是读者在高效使用词典前了解其设计特征的必读内容。中间内容是词条部分中插入的内容,包括图表、地图、语法术语列表、百科信息等。后面内容主要是附录,收录内容因词典而异,英语学习词典的后面内容一般会收录常用不规则动词表、常见人名地名、前缀和后缀、度量衡等。显然,了解一本词典的中间内容和后面内容,对词典使用者充分利用词典学习语言也会有很大帮助的。电子词典里也有外围内容,只不过往往通过链接方式呈现,前、中、后的物理空间位置不存在或不明显了。

1.1.3 微观结构

不同词典,其微观结构的具体内容和安排方式存在差异,纸版词典和电子词典的差异更大。为方便使用者查询,一般纸版英语语言类词典的词条安排的第一项内容就是词目或首词,主要通过使用粗体、较大的字号,甚至采用彩色来凸显。但选择什么词做首词,不同的词典做法差异非常大。以 *work* 一词为例,我们看看最新版“六大”词典(下面英文名称缩写的意义详见 1.3 节)分别是如何处理首词的。

三部词典,即 *OALD 10*、*CC 9* 和 *CALD 4*,对同根词的不同词性形式都按同一个首词处理,所以给 *work* 只列了一个首词,但内部处理又不一样:*OALD 10* 和剑桥 4 都按 *work* 的词性分成动词和名词两大块排列各自的义项。不过 *OALD 10* 先排列了动词,然后是名词;而 *CALD 4* 是按照频率,先列名词再列动词,义项的先后也是根据频率进行了排列。

CC 9 则是完全贯彻频率原则，把 work 的动词、名词的各个义项根据频率高低依次排列，结果就是义项 1、3、5、9~27 为动词的义项，2、4、6、7、8、28、29 为名词义项。

其他三部词典，即 *LDOCE 6*、*MEDAL 2* 和 *MWALED*，则是把 work 的动词和名词分别列为独立的首词，而对于义项，*LDOCE 6* 是按频率高低排列顺序；*MEDAL 2* 和 *MWALED* 则没有说明义项的排列原则。

至于词条的其他信息，如首词、发音、定义、语法、例证、用法、搭配、同义词、反义词、词源等，处理方式的差异就更大，此处不作赘述。

从本节的内容可以更明显地看出，词典使用者若想有效使用词典，就必须熟悉手头的词典是如何安排上述诸多内容的，是否和自己的需求匹配。其实每本词典的特色也是通过这些相关内容的具体安排体现出来的，而这些安排又往往和词典的类型紧密相关。所以，我们也需要了解词典类型，并根据自己的需求决定自己需要购置的词典。总之，一本词典往往不够，我们一定要熟悉自己手头词典的特色和所属类型，确定我们真正需要的词典再行购置，如此才能高效使用词典、提高我们的学习效率和效果。

1.2 词典的分类

了解词典的分类同样有助于我们选择适合自己使用的词典。但词典的分类又是个复杂的问题：因分类标准不同，同一本词典可能会列入不同的类型。甚至连词典 (dictionary) 一词的定义，也有多种说法。为准确定义什么是词典 (或许“工具书”一词更合适)，Tarp 提出了三个基本标准，即形式 (form)、内容 (content) 和目的 (purpose)。他指出，这三个标准也可用于词典的分类 (2018: 246)。按词典形式分类，现在主要有纸版词典 (又称印刷词典) 和电子词典；后者又可细分为掌上型电子词典、电脑版词典、手机电子词典或词典 APP，以及在线词典等形式。前两种电子词典一度非常流行，但因为需单独购买，随着网络、特别是移动网络和智能手机的普及，渐渐被后两种免费的电子词典取而代之，最近几年，前两种电子词典开始式微。当然，以词典形式分类也可以分为字母顺序词表的和系统词表的；还可以分为单语词典、双语词典和多语词典。按词典内容分类，又可以分为语言词典和百科辞书。不过，Tarp 认为，从词典编撰目的分类是最合适的，他提出四种细分的类型 (2018: 247)：

- 交际功能词典，用来帮助用户解决口笔译交流相关问题的词典 (文本理解、文本产出、翻译和文本修改)。
- 认知功能词典，用来向用户传播知识的词典。
- 操作功能词典，用来辅助用户执行特定行为的词典。
- 解读功能词典，用来帮助用户解读非语言符号。

但可惜的是，他没有用具体的例证说明上述四类词典。

Philip Durkin (2016: 1) 在其主编的 *The Oxford Handbook of Lexicography* 中提供的分类则较简单明了。他将该书所研究的词典分为共时词典 (synchronic dictionary) 和历时词典 (historical dictionary) 两大类。共时词典多由商业出版社编写，目标使用者是大众用户，主要收录当代的语言；而历时词典多为学术机构所做，由学术出版社出版，主要针对专业用户，记录语言的发展与变迁。后者主要为学术机构所做，由学术出版社出版，主要针对专业用户。其中，共时词典又分为三类：

- 通用词典 (the dictionary for a general readership)，就是收录语言中常用的主要词汇、适合普通大众使用的词典，如给英语国家人用的 *The Oxford English Dictionary* 和我国的《现代汉语词典》。
- 二语单语词典 (the monolingual dictionary intended for L2 learners)，是专门给学习某种外语或第二种语言的人所编写的词典，如给母语为非英语的学习者使用的 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* 和我国出版的《外国人汉语新词语学习词典》。
- 双语词典 (the bilingual dictionary)，检索词为一种语言、其定义或解释使用另一种语言的词典，往往用于理解或表达使用者不熟悉的一种语言，如牛津出版社的《牛津英语 - 德语词典》。我国的《新英汉词典》和《汉英词典》都属于双语词典。

还有一种分类是把词典分成主动型词典 (active dictionary) 和被动型词典 (passive dictionary)，又分别叫作编码词典 (encoding dictionary) 和解码词典 (decoding dictionary)。前者主要用于帮助使用者写作，典型的主动型词典就是同义词和类义词典，朗文出版的 *Longman Language Activator* (简称 LLA 《朗文英语联想活用词典》) 就是这种类型的英语学习词典。对中国人来说，《汉英词典》也是主动型词典或编码词典。大多数词典属于被动型词典或解码词典，主要用来解决阅读中的词汇拦路虎问题。另一方面，面对需求多样化的使用者，为赢得更大的市场份额，当今的英语学习词典在设计上也越来越多地融入了解码功能，比如提供搭配栏、同义词和 / 或近义词辨析等内容。因此，很难说这样的英语学习词典一定就是被动型词典或解码词典。换言之，主动型和被动型词典之间的界限已越来越模糊。

但如前文所述，本书的目的不是专门讲解词典学知识，故不对词典分类进行穷尽式详述，而是围绕我们的主体研究对象——英语学习词典，讲解和介绍相关知识及使用方法。学习词典属于共时词典中第二种类型，即专门为外语或二语学习者编写的语言类词典。为尽量减少母语的影响，这种词典仅使用目的语编撰，故又被称为 monolingual learners' dictionaries (简称 MLDs 单语学习词典)。同时，为满足学习者的需求，此类

词典往往提供专门的内容（比如收词范围较窄，多为常用词和次常用词，有较丰富的例证和使用说明）和特殊的编排方式（比如，使用数量有限的定义词汇，以便于学习者能够通过目的语学习目的语，词条的义项按频率高低排列等）。这种词典又被称作 pedagogical dictionary（教学词典）、learner's dictionary（学习者词典/学习型词典/学习词典）。可以说，从世界范围内看，英语学习词典都是英语学习者购买量和使用量最多的词典；无疑，也正是值得我们研究的词典。

有一种学习词典比较特殊，叫作 bilingualized dictionary（双解词典），即在单语学习词典原有内容基础上，添加了学习者母语的定义词或解释及例证的母语译文，这样既降低了这种词典的使用难度，同时又保留了其蓝本的优点。在引进英语单语词典基础上编成的英汉双解版英语学习词典是我国市面上最常见、销量和使用最广的英语词典。但如果使用者仅看汉语解释，或很少看英文解释，相当于把这种双解词典变成了双语词典，结果得不偿失，同时也有违编写者的本意。

本书采用使用较广、也比较简洁的“学习词典”的说法，这个概念包括英美国家出版社的英语版英语学习词典，也包括我国出版社引进出版的国外英语学习词典和相应版本的双解版。针对不同阶段英语学习者，国内外还出版成系列的低阶、中阶和高阶英语学习词典。因为高阶英语学习词典的影响最大，研究也最多，加之篇幅所限，本书将集中介绍高阶英语学习词典。

下面将简述英语学习词典发展史，以便于读者更好地了解英语学习词典；同时也以表格形式列举高阶英语学习词典各发展阶段的主要版本，并做简单评述，便于读者选购词典时参考，以免被“最新”之类字样误导。

1.3 英语学习词典发展概述

根据 Cowie（2002）的研究，英语单语学习词典起源于20世纪二三十年代的词汇控制运动（vocabulary-control movement）。最早的单语学习词典主要归功于三位英国人，分别是 Harold Palmer（1877—1949）、Michael Philip West（1888—1973）和 A. S. Hornby（1898—1978）。他们是现代应用语言学的奠基者，其研究经验主要基于在日本或印度的英语教学。“二战”期间，他们参与编写了第一代英语学习词典：1935年 West 和 J. G. Endicott 编写了 *The New Method English Dictionary*（《新方法英语词典》），1938年 Palmer 编写了 *A Grammar of English Words*（《英语词汇语法》）和 1942年 Hornby, Gatenby 和 Wakefield 合编的 *Idiomatic and Synthetic English Dictionary*（《英语习语与句法词典》）。这部三人编纂的词典 1948 年被牛津大学出版社改名为 *A Learner's Dictionary of Current English* 出版，这就是现名 *Oxford Advanced Learner's Dictionary*（《牛

津高阶学习词典》)的第1版。

“二战”结束后,随着英语国际地位的提高,学习英语的人数越来越多,对英语学习词典的需求自然也水涨船高,第二代学习词典便应运而生:即 *Oxford Advanced Learner's Dictionary* 第2版(1963)和第3版(1974),还有1978年首版的 *Longman Dictionary of Contemporary English* (《朗文当代英语词典》)。

20世纪80年代词典编纂开始使用计算机,标志着第三代学习型词典的诞生:*Longman Dictionary of Contemporary English* 第2版(1987)、*Oxford Advanced Learner's Dictionary* 第4版(1989)和1987年首版的 *Collins COBUILD English Dictionary* (《柯林斯 COBUILD 英语词典》)。*Collins COBUILD English Dictionary* 自称是第一部给英语常用词标注词频的词典,使用句子式的定义方式,排版也别具一格,起到了推波助澜的鲶鱼效应。从20世纪90年代开始,上述几种词典都在强调自家的词典是基于大型计算机语料库编纂的(这里的所谓大型语料库指的是收词量一亿以上的语料库),这也是为什么这些词典版本更新可以更快、更频繁的主要原因之一。从此,计算机语料库成了词典编纂的标配,词典编纂和出版更加便捷,版本更新愈发频繁。新老出版社为了争夺市场和利润不断推陈出新,争奇斗艳,每个版本都要做出点与众不同的内容来,最终引发了英语学习词典大战。

1995年出版了五种第四代英语学习词典(徐海等,2012),是单语英语学习词典史上产量最高的一年。今天纸版英语学习词典的主要特点基本上可以追溯到1995年的那一代学习词典(Heuberger, 2018: 301)。1995年这场激烈的词典大战,也使英语学习词典“五大”的说法从此流行开来。此后的二十多年里,各家出版社大约每五六年就出版一个新版本。英语词典的使用者因而有了更多的选择,相关的研究也越来越多,英语词典学得到了较大的推进和丰富,越来越成为一门更具独立性的学科。

中国国内以外语教学与研究出版社和商务印书馆为主,先后开始把以“五大”为主的英语学习词典的初、中、高三个级别系列引进了国内市场;上海外语教育出版社等也有所参与。这一方面大大降低了国内英语学习者使用原版单语词典的成本,另一方面国内英语词典市场也基本上成了国外英语学习词典引进版和双解版的天下。同时,这也带动了起步不久掌上电子词典的发展,各大掌上电子词典也纷纷买入引进版词典的版权以提高自己的影响力,掌上电子词典的质量也得到了提高。一时间,国内词典出版进入了纸版词典和掌上电子词典争奇斗艳的局面。

1.4 “六大”英语学习词典简介

就原版高阶英语学习词典而言,除了前文提及的流行的“五大”英语学习词典之说

(Prinsloo, Prinsloo, & Prinsloo, 2018: 488), 还有“六大”英语学习词典之说 (Miller, 2018: 354), 即在上述“五大”的基础上加上一本美国出版的 *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary* (2008)。

1.4.1 “六大”英语学习词典的相关信息

下面先按照“六大”英语学习词典首版出版的时间顺序, 依次列出到目前为止, 这些词典的最新版英语原版纸版词典的名称和出版时间, 便于大家选购最新版本。

- *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (10th edition, 2020)
- *Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners* (6th edition, 2014)
- *Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary* (9th edition, 2018)
- *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (4th edition, 2013, 有光盘)
- *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2nd edition, 2007, 有光盘)
- *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary* (2008)

表 1-1 汇总了第四代及之后的“六大”词典在中国市场上可买到的英语原版和引进版等主要版本的相关信息, 但不包含美国英语版的。词典名称后圆括号内是各家词典在本书里的英、汉语简称, 简称后面加上对应的阿拉伯数字表示相应的版本。为了凸显词典的版本, 除参考文献部分外, 本书谈论版本统一采用阿拉伯数字。

表 1-1 第四代及之后的“六大”高阶英语学习词典主要版本一览

英文原版名称、版本和出版时间	中国版引进机构、汉语名称和出版时间
<p><i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (OALD)</i></p> <p>5th edition, 1995 6th edition, 2000 7th edition, 2005 8th edition, 2010 9th edition, 2015 10th edition, 2020</p>	<p>商务印书馆, 《牛津高阶学习词典》(《牛津高阶》)</p> <p>第 6 版英语版 2004 年, 双解版 2004 年 第 7 版英语版 2007 年, 双解版 2009 年 第 8 版英语版 2012 年, 双解版 2014 年 第 9 版英语版 2016 年, 双解版 2018 年</p>
<p><i>Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)</i></p> <p>3rd edition, 1995 4th edition, 2003 5th edition, 2009 6th edition, 2014</p>	<p>外语教学与研究出版社, 《朗文当代高级英语辞典》(《朗文当代》)</p> <p>第 3 版英语版 1997 年, 双解版 2004 年 第 4 版英语版 2004 年, 双解版 2009 年 第 5 版双解版 2014 年 第 6 版双解版 2019 年</p>